



Komuna e Podujevës
MEMORANDUM BASHKËPUNIMI



اتفاقية تعاون

Më datë 12/06/2025 u arrit marrëveshja mes:	إنه في يوم 2025/06/12 تم الاتفاق بين كل من:
Pala e Parë: Organizata "QATAR CHARITY" me seli në Prishtinë, të cilën e përfaqëson z.Esam Dabab në cilësinë e drejtorit, tutje referuar si pala e parë.	الطرف الأول: جمعية قطر الخيرية. يمثلها السيد/ عصام ضباب - مدير المكتب وعنوانها المسجل هو: عبدول فراشري رقم 24 برشتينا - كوسوفا. المشار إليه فيما بعد بالطرف الأول.
Pala e dytë: Komuna e Podujevës, të cilën e përfaqëson Kryetari i Komunës, z.Shpejtim Bulliqi, tutje referuar si pala e dytë.	الطرف الثاني: بلدية بودوييفو, ويمثلها رئيس البلدية السيد/ Shpejtim Bulliqi. المشار إليه فيما بعد بالطرف الثاني.
Hyrje: Kjo Marrëveshje ka për qëllim të përcaktojë detyrimet e secilit nga palët në lidhje me projektin e ndërtimit të një shtëpie në Komunën e Podujevës	التمهيد: تهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد التزامات كل من الطرف الأول والطرف الثاني فيما يتعلق بتنفيذ: مشروع بناء بيت, بلدية بودوييفو
Neni 1: Objekti i Marrëveshjes: Të dyja palët bien dakord të realizojnë projektin për ndërtimin e një shtëpie 60 m ² për një familje me kushte të rënda ekonomike me financim të përbashkët mes tyre, në komunën e Podujevës, Adresa: Rr. Nuh Gashi, 11000, Podujevë, në përputhje me kriteret dhe kushtet e përcaktuara në këtë Marrëveshje.	المادة (1): موضوع الاتفاقية: يتفق الطرفان على تنفيذ مشروع بناء بيت بمساحة 60 مترًا مربعًا لعائلة ذات ظروف اقتصادية صعبة, بتمويل مشترك بينهما, في بلدية بودوييفو. العنوان: شارع نوح غاشي, 11000, بودوييفو. وذلك وفقًا للمعايير والشروط المحددة في هذه الاتفاقية
Neni 2: Kohëzgjatja e Marrëveshjes Memorandumi do të hyjë në fuqi pas nënshkrimit nga dy palët dhe do të mbetet në fuqi për 6 (muaj), deri në realizimin e projektit për ndërtimin e (Një shtëpie 60 m ² për një familje me kushte të rënda ekonomike), si dhe realizimin e procedurave zyrtare të pranimit-dorëzimit tek pala e dytë.	المادة 2: مدة الاتفاقية: وستدخل المذكرة حيز التنفيذ فور توقيعها من الطرفين الموقعين وستظل سارية المفعول لمدة (6) أشهر, وذلك حتى تنفيذ مشروع (بناء بيت بمساحة 60 مترًا مربعًا لعائلة ذات ظروف اقتصادية صعبة) واستلام كافة مكوناته. وكذلك تنفيذ إجراءات التسليم الرسمي للطرف الثاني.
Neni 3: Kushtet e veçanta të bashkë-investimit 1 Kostoja e përgjithshme e projektit, duke përfshirë kostot direkte dhe indirekte, do të jetë: EUR 28,777.00 (me fjalë: Njëzetë e tetë mijë e shtatë qind e shtatëdhjetë e shtatë euro). 2 Pala e parë merr pjesë në zbatimin e projektit në shumën prej 22.470.00 euro (me fjalë Njëzetë e dy mijë e katërqind e shtatëdhjetë euro). 3 Pala e dytë merr pjesë në realizimin e projektit në shumën prej 6.307.00 euro (me fjalë Gjashtë mijë e treqind e shtatë). 4 Vlera e pjesëmarrjes së palës së parë në zbatimin e projektit është fikse, ndërsa vlera e pjesëmarrjes së palës së dytë mund të ndryshojë në varësi të vlerës totale të projektit, e cila arrihet pas përfundimit të procedurave të tenderimit dhe blerjes për këtë projekt. 5 Të gjitha procedurat e nevojshme të tenderimit për zbatimin e projektit zbatohen në përputhje me rregulloret dhe mekanizmat e palës së parë.	المادة (3): شروط خاصة بالتمويل المشترك: 1. القيمة الإجمالية للمشروع بما في ذلك التكاليف المباشرة وغير المباشرة: 28,777.00 يورو (بالكلمات: ثمانية وعشرون ألفاً وسبعمئة وسبعة و سبعون يورو). 2. يشارك الطرف الأول في تنفيذ المشروع بقيمة 22.470.00 يورو (بالكلمات: اثنان وعشرون ألفاً وأربعمئة وسبعون يورو). 3. يشارك الطرف الثاني في تنفيذ المشروع بقيمة 6307.00 يورو (بالكلمات: ستة آلاف وثلاثمائة وسبعة). 4. قيمة مشاركة الطرف الأول في تنفيذ المشروع ثابتة. و قيمة مشاركة الطرف الثاني في تنفيذ المشروع قد تختلف اعتماداً على القيمة الإجمالية للمشروع, والتي يتم التوصل إليها بعد الانتهاء من إجراءات الطرح والشراء الخاصة بهذا المشروع. 5. كافة إجراءات الطرح اللازمة لتنفيذ المشروع تُنفذ وفقاً للوائح واليات الطرف الأول.



Komuna e Podujevës



6 Pala e parë është e angazhuar të kryejë të gjitha procedurat e tenderimit në emër të palëve pjesëmarrëse në projekt.	6. يلتزم الطرف الأول بتنفيذ كافة إجراءات الطرح نيابة عن أصحاب المصلحة المعنيين بالمشروع.
Neni (4) : Obligimet e palës së parë 1. Detyrimet financiare: - Pala e parë zotohet të marrë pjesë në realizimin e këtij projekti me shumën prej 22.470.00 euro (me fjalë Njëzetë e dy mijë e katërqind e shtatëdhjetë euro). 2. Detyrimet administrative: - Pala e parë mbikëqyr zbatimin e projektit drejtpërdrejt ose përmes një organi të miratuar nga ajo. - Pala e parë është e angazhuar të organizojë të gjitha tenderat/praktikat me transparencë dhe besueshmëri. - Pala e parë është e detyruar të paguajë të gjitha detyrimet financiare të kontraktorëve/furnitorëve / ofruesve të shërbimeve të ekzekutuesve të projektit, nga vlera totale e përbashkët e financimit të projektit. - Pala e parë merr pjesë në takime me palën e dytë për të diskutuar çdo çështje që ka të bëjë me projektin nëse kërkohet. - Pala e parë i dorëzon palës së dytë një raport mbi projektin. - Pala e parë është e detyruar të dorëzojë të gjithë infrastrukturën (asetet) e realizuara nga punimet në kuadër të këtij projekti tek Pala e Dytë pas përfundimit të projektit. 3. Detyrimet etike: - Respektimi i të drejtave të fëmijëve, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i shfrytëzimit të tyre apo shkeljes të të drejtave të tyre; - Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave kundër korrupsionit dhe nepotizmit; - Respektimi i rregullave për mbrojtjen e mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare; - Respektimi i ligjit dhe rregulloreve për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit e terrorizmit.	المادة (4): التزامات الطرف الأول: 1. التزامات مالية: • يتعهد الطرف الأول بالمشاركة بمبلغ : 22,470.00 يورو (بالكلمات: اثنان وعشرون ألفاً وأربعمئة وسبعون يورو). 2. الالتزامات الإدارية: • يُشرف الطرف الأول على تنفيذ المشروع بشكل مباشر أو من خلال جهة معتمدة من قبله. • يلتزم الطرف الأول بطرح كافة المناقصات/الممارسات بكل شفافية ومصداقية. • يلتزم الطرف الأول بدفع كافة الإلتزامات المالية للمقاولين / موردين / مقدموا خدمات المنفذين للمشروع، وذلك من القيمة التمويلية الكلية المشتركة للمشروع. • يُشارك الطرف الأول في اجتماعات مع الطرف الثاني لمناقشة أي مسائل تتعلق بالمشروع. إن تطلب ذلك - • يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني تقرير عن المشروع. • يلتزم الطرف الأول بتسليم جميع البنية التحتية (الأصول) المحققة من الأعمال في إطار هذا المشروع إلى الطرف الثاني بعد الانتهاء من المشروع. 3. التزامات أخلاقية: • يلتزم الطرف الأول باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات الهشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها. • يلتزم الطرف الأول بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية. • يلتزم الطرف الأول بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية. • يلتزم الطرف الأول بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب
Neni (5) Obligimet e palës së dytë 1. Detyrimet financiare: Pala e dytë është e detyruar të marrë pjesë në realizimin e këtij projekti me një shumë prej EUR 6,307.00 (me fjalë Gjashtë mijë e treqind e shtatë) dhe është e detyruar të transferojë këtë shumë në llogarinë bankare të palës së parë 1701001600054596:	المادة (5): التزامات الطرف الثاني: 1. التزامات مالية: 7. يتعهد الطرف الثاني بالمشاركة بمبلغ قيمته بقيمة 6307.00 يورو (بالكلمات: ستة آلاف وثلاثمائة وسبعة). لتنفيذ المشروع، ويقوم بتحويل المبالغ على الحساب المصرفي للطرف الأول 1701001600054596، وذلك على النحو التالي:



Komuna e Podujevës



a) Detyrimet financiare të palës së dytë në shumën prej 6,307.00 (me fjalë Gjashtë mijë e treqind e shtatë) do të paguhet brenda 30 ditëve nga data e nënshkrimit të memorandumit.	a) يدفع مبلغ 6307.00 يورو (ستة آلاف وثلاثمائة وسبعة) في غضون 30 يوماً من تاريخ توقيع الاتفاقية.
2. Detyrimet administrative: • Pala e dytë cakton një vend të përshtatshëm për zbatimin e projektit. • Pala e dytë është e detyruar të marrë lejen e ndërtimit si dhe të gjitha dokumentet dhe procedurat administrative të nevojshme për zbatimin e projektit në përputhje me ligjet dhe rregulloret në fuqi në Republikën e Kosovës. • Pala e dytë është e detyruar të përgatisë vendin e projektit në përputhje me kërkesat dhe specifikimet teknike në rast nevojë. • Pala e dytë nuk mund të përfshijë/kontraktojë një palë të tretë në projekt (gjatë fazave të zbatimit të projektit ose pas përfundimit të tij) - pa pëlqimin me shkrim të palës së parë. • Partia e dytë plotëson nevoja të tjera teknike dhe logjistike për zbatimin e projektit në rast nevojë.	2. التزامات إدارية: • يُحدد الطرف الثاني مكاناً مناسباً لتنفيذ المشروع. • يلتزم الطرف الثاني بالحصول على رخصة البناء وكذلك جميع الوثائق والإجراءات الإدارية اللازمة لتنفيذ المشروع وفقاً للقوانين واللوائح السارية في جمهورية كوسوفا. • يلتزم الطرف الثاني بتجهيز موقع المشروع وفقاً للمتطلبات والمواصفات الفنية في حالة الحاجة لذلك. • لا يجوز للطرف الثاني ضم أو إشراك طرف ثالث في المشروع (أثناء مراحل تنفيذ المشروع أو بعد الإنهاء من تنفيذه) - دون موافقة خطية من الطرف الأول. • يُلبي الطرف الثاني الاحتياجات الفنية واللوجستية الأخرى لتنفيذ المشروع في حالة الحاجة لذلك.
3. Detyrimet etike: • Respektimi i të drejtave të fëmijëve, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i shfrytëzimit të tyre ose shkeljes së të drejtave të tyre; • Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave kundër korrupsionit dhe nepotizmit; • Respektimi i rregullave për mbrojtjen e mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare; • Pala e parë / e dytë është e detyruar të respektojë ligjet dhe rregulloret që lidhen me parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit	3. التزامات أخلاقية: • يلتزم الطرف الثاني باحترام حقوق الطفل وحماية الفئات الهشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها. • يلتزم الطرف الثاني بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية. • يلتزم الطرف الثاني بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية. • يلتزم الطرف الأول/ الثاني بالقوانين والأنظمة المتعلقة بمكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب.
Neni 6: Të drejtat e pales se parë 1. Pala e parë ka të drejtë të bëjë vizita të rregullta në premiset ku do të ndërtohet objekti pas përfundimit të tij. 2. Pala e parë ka të drejtë në fotografim të procesit të realizimit të projektit si dhe pas finalizimit të projektit – përkatësisht pas ndërtimit final dhe funksionalizimit të tij. 3. Pala e parë ka të drejtë të kërkojë raporte nga bashkë-financuesit lidhur me çdo çështje që ndërlidhet me këtë projekt, me qëllim të sigurimit të arritjes së qëllimit të projektit.	المادة (6) : حقوق الطرف الأول: 1. يحق للطرف الأول القيام بزيارات منتظمة إلى المشروع بعد إستلامه من الطرف الثاني. 2. يحق للطرف الأول تصوير مراحل تنفيذ المشروع وكذلك بعد إستلامه وإستخدام المادة المصورة في أغراض العمل التنموي والإنساني. 3. يحق للطرف الأول طلب تقارير من الطرف الثاني عن المشروع إستلامه وذلك بهدف ضمان تحقيق الهدف من تنفيذ المشروع.



Komuna e Podujevës



4. Pala e parë ka të drejtë të vendosë reklama statike në punishte, me qëllim të informimit të palëve të treta për financuesin dhe bashkë-financuesit e projektit.	4. يحق للطرف الأول وضع لافتات ثابتة في موقع المشروع أثناء تنفيذه، وكذلك وضع لافتة ثابتة على المشروع بعد استلامه.
Neni 7: Të drejtat e pales se dyte 1. Pala e dytë ka të drejtë në fotografim të procesit të realizimit të projektit si dhe pas finalizimit të projektit – përkatësisht pas ndërtimit final dhe funksionalizimit të tij. 2. Pala e dytë ka të drejtë të themelojë një komitet që do të jetë përgjegjës për mbikqyrjen dhe ndjekjen e zbatimit të projektit.	المادة (7) : حقوق الطرف الثاني: 1. يحق للطرف الثاني تصوير مراحل تنفيذ المشروع وكذلك بعد استلامه واستخدام المادة المصورة في أغراض العمل التنموي والإنساني. 2. يحق للطرف الثاني إنشاء لجنة تكون مسؤولة عن الإشراف ومتابعة تنفيذ المشروع.
Neni (8): Specifikimet teknike dhe standardet: 1. Dizajnet teknike ekzekutive për projektin e ndërtimit të shtëpisë me sipërfaqe 60 m² janë pjesë përbërëse e kësaj marrëveshjeje. 2. Zbatimi i projektit përfshin fazat e ndërtimit dhe mobilimit sipas projektit teknik ekzekutiv. 3. Zbatohet projekti i shtëpisë prej 60 m² (me fjalë: gjashtëdhjetë metra katrorë) dhe përfshin detajet vijuese: ○ 1 Sallon dhe kuzhinë, ○ 1 Dhomë gjumi për prindërit, ○ 1 Dhomë gjumi për fëmijë, ○ 1 Banjo, ○ 1 Koridor, ○ Mobilimi i shtëpisë,	المادة (8) : المواصفات الفنية والمعايير: 1. التصميمات الفنية التنفيذية لمشروع بناء بيت بمساحة 60 متراً مربع جزء مكمل من هذه الاتفاقية. 2. يشمل تنفيذ المشروع مرحلي البناء، والتأثيث وفقاً للمشروع الفني التنفيذي. 3. يُنفذ مشروع بناء بمساحة 60 متر مربع (بالكلمات: ستون متراً مربعاً)، وفقاً للتفاصيل التالية : ○ غرفة معيشة ومطبخ واحد. ○ غرفة نوم واحدة للوالدين. ○ غرفة نوم واحدة للأطفال. ○ حمام واحد. ○ ممرواحد. ○ تأثيث المنزل.
Neni(9) Të përgjithshme 1. Kuadri i zbatimit: • Nënshkruesit konfirmojnë se kjo Marrëveshje është shprehje e vullnetit të tyre të plotë, pa asnjë mashtrim, detyrim apo dhunë. • Kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga palët nënshkruese. • Kjo marrëveshje konsiderohet si marrëveshja përfundimtare e miratuar midis dy palëve për zbatimin e këtij projekti, kështu që të gjitha mirëkuptimet dhe/ose transmetimet e mëparshme që bien në kundërshtim me këtë marrëveshje konsiderohen të parëndësishme.	المادة (9): أحكام عامة: 1. إطار التنفيذ: • يؤكد الطرفان الموقعان على أن هذه الاتفاقية هي تعبير عن إرادتهما الكاملة، دون أي احتيال أو إكراه أو عنق. • تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في يوم التوقيع من قبل الأطراف الموقعة. • تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة الاتفاقية النهائية المعتمدة بين الطرفين لتنفيذ هذا المشروع، لذلك يعتبر كل ما يتعارض مع هذه الاتفاقية من تفاهات و/أو مرسلات سابقة لا يعتد به.



Komuna e Podujevës



- Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me shkrim vetëm pas nënshkrimit të një Shtojce Shtesë midis Palëve. - Palët nënshkruese kanë të gjitha të drejtat dhe detyrimet në pajtim me Ligjin Nr. 04/L-077 për Marrëdhëniet e Detyrimeve dhe legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës. - Palët nënshkruese marrin përsipër të respektojnë detyrimet e përcaktuara në këtë Marrëveshje duke i përmbushur ato në kohë, në përputhje me legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës.	- لا يمكن تعديل هذه الاتفاقية كتابيًا إلا بعد التوقيع على منحق إضافي بين الطرفين - للأطراف الموقعة كافة الحقوق والالتزامات وفقا للقانون رقم I..(977/04 بشأن علاقات الالتزام والتشريعات المعمول بها في جمهورية كوسوفا. - يلتزم الطرفان الموقعان باحترام الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من خلال الوفاء بها في الوقت المحدد. وفقاً للتشريعات السارية بجمهورية كوسوفا.
2. Konfidencialiteti - Të dyja palët janë të përkushtuara për ruajtjen e konfidencialitetit të informacionit në lidhje me këtë marrëveshje, duke përfshirë informacionin financiar, administrativ dhe teknik. - Asnjëra palë nuk mund t'i zbulojë ndonjë informacion konfidencial një palë të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër. - I gjithë informacioni konfidencial mbetet pronë e palës që e dorëzon atë dhe nuk mund të përdoret për ndonjë qëllim tjetër përveç zbatimit të kësaj Kontrate.	2. سرية المعلومات: - يلتزم كل من الطرفين بالحفاظ على سرية المعلومات المتعلقة بهذه الاتفاقية، بما في ذلك المعلومات المالية والإدارية والفنية. - لا يجوز لأي طرف الكشف عن أي معلومات سرية لطرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. - تظل جميع المعلومات السرية ملكية الطرف الذي قدمها، ولا يجوز استخدامها لأي غرض آخر غير تنفيذ هذا العقد.
3. Forca madhore - Secila palë është e përjashtuar nga përgjegjësia në rast se është e pamundur të zbatojë detyrimet e saj për shkak të forcës madhore, duke përfshirë fatkeqësitë natyrore, luftërat dhe ngjarjet e paqëndrueshme politike. - Palë e prekur duhet të njoftojë menjëherë palën tjetër për ndodhjen e një ngjarjeje të forcës madhore. - Palët duhet të bashkëpunojnë për të kufizuar efektet e forcës madhore.	3. القوى القاهرة: - يُعفى أيًا من الطرفين من المسؤولية في حال تعذر تنفيذ التزاماته بسبب قوة القاهرة، بما في ذلك الكوارث الطبيعية والحروب والأحداث السياسية غير الممتدة. - يجب على الطرف المتضرر إخطار الطرف الآخر بوقوع حالة القوة القاهرة فوراً. - يجب على الطرفين التعاون معاً للحد من آثار حالة القوة القاهرة.
4. Zgjidhja e paqartësive Nëse lind ndonjë mosmarrëveshje ndërmjet palëve në lidhje me interpretimin ose zbatimin e dispozitave të kësaj kontrate, do të bëhet çdo	4. حل النزاعات: في حال نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذا العقد، يُبدل قصارى الجهد لحلّه ودنياً من خلال المفاوضات المباشرة.



Komuna e Podujevës

përpjekje për ta zgjidhur atë në mënyrë miqësore përmes negociatave të drejtpërdrejta. Nëse negociatat miqësore nuk e zgjidhin mosmarrëveshjen brenda (30) ditëve, ajo do t'i referohet gjykatës kompetente në Prishtinë.	إذا فشلت المفاوضات الودية في حل الخلاف خلال (30) يوم، يُحال إلى المحكمة المختصة في بريشتينا.
5. Gjuha Kjo marrëveshje është lidhur në dy gjuhë - arabisht dhe shqip - dhe gjuha shqipe konsiderohet bazë në marrëveshje dhe është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila palë ruan një kopje të saj.	5. اللغة: يُحرر هذا العقد بلسختين أصليتين، باللغة العربية واللغة الألبانية، وتعتبر النسخة الألبانية هي النسخة المرجعية في حال وجود أي اختلاف بين النسخين.
Nënshkruar nga dhe për Organizatën Qatar Charity Drejtori i Organizatës Qatar Charity – zyra në Kosovë Esam Dabab Nënshkruar nga dhe për Komunën e Podujevës Kryetar i Komunës së Podujevës z.Shpejtim Bulliqi	وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية مدير مكتب قطر الخيرية. مكتب كوسوفا نصام ضباب وقع من قبل وعن بلدية بودويفا رئيس بلدية بودويفا السيد شبيتم بولقي
Nënshkrimi / التوقيع Data: 12.06.2025	Nënshkrimi / التوقيع التاريخ : 12.06.2025

